

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК

Фразеологическая единица или фразеологизм – это лексически неделимая единица языка, устойчивое семантически связанное сочетание слов, целостное по своему значению, отличающееся образностью, экспрессивностью, стилистической и эмоциональной окраской, полностью или частично переосмысленное. Фразеологические единицы обладают оценочной функцией, то есть выражают отношение говорящего к тому или иному предмету или явлению, придают речи живость и выразительность и являются мощным инструментом воздействия на аудиторию.

Существует большое количество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные критерии. Наиболее известная из них принадлежит В.В. Виноградову. Она сосредотачивает внимание на структуре фразеологизмов и иллюстрирует разную степень зависимости элементов и семантической спаянности. Согласно этой классификации, фразеологические единицы делятся на фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания [2, с. 206].

Фразеологические сращения стилистически и эмоционально окрашены, часто национально специфичны, а также неделимы и обладают наибольшей спаянностью частей. Слова, входящие в их состав, утратили свою семантику, поэтому значения фразеологических сращений невозможно вывести из значений составляющих их элементов, их значения не мотивированы. Ввиду этого иногда бывает трудно догадаться о значении незнакомого фразеологического сращения. Если переводчику не удастся найти эквивалент или аналог фразеологического сращения в переводящем языке, он может передать его смысл при помощи описательного перевода.

Фразеологическим единствам присущи образность и мотивированность, они подвижны и допускают некую вариативность. Они используются в переносном значении, но из входящих в них компонентов может быть выведено значение всего выражения. При переводе иногда достаточно найти соответствие, которое пусть и построено на ином образе, но совпадает по смыслу.

Фразеологические сочетания представляют собой устойчивые сочетания слов, значения которых складываются из значений входящих в них компонентов, но одно из слов всегда употребляется в переносном значении. Они не обладают национальной специфичностью, и благодаря прозрачности их внутренней формы и зачастую отсутствию образности понять их значение несложно. Фразеологические сочетания часто переводятся словами в прямом значении с нужной стилистической окраской.

Нельзя не отметить, что фразеологизмы считаются наиболее труднопереводимой лексической категорией, что объясняется рядом причин. Во-первых, становясь компонентами фразеологизма, слова со свободным значением утрачивают свою семантику и приобретают новое, связанное значение. По этой причине для перевода фразеологизмов недостаточно просто подобрать словарное соответствие для каждого компонента. Во-вторых, переводчику, плохо знакомому с фразеологией языка оригинала, может быть трудно распознать фразеологизм в тексте перевода, что приведёт к пословному или буквалистскому переводу, а это, в свою очередь, – к искажению смысла и последующему неверному восприятию информации целевой аудиторией. Здесь же стоит отметить, что у переводчика, плохо разбирающегося во фразеологии переводящего языка, также неизбежно возникнут трудности. Они будут связаны с нахождением эквивалента оригинального фразеологизма в переводящем языке или подбором аналога. В-третьих, иногда даже при наличии эквивалентного фразеологизма в языке перевода переводчику необходимо искать другие способы передачи значения из-за того, что этот фразеологизм не соответствует контексту. В связи с этим также стоит учитывать, что аналогичные обороты азербайджанского и русского языков могут иметь разную оценочную коннотацию.

Кроме того, при переводе фразеологической единицы задача переводчика заключается не только в том, чтобы верно передать её смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Также причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В таких случаях задачей переводчика будет его адаптация к культуре и языку целевой аудитории. Ещё одной трудностью является внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводящем языках, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Рассмотрим ряд приёмов перевода фразеологических единиц и проанализируем их применение на практике, взяв за основу произведения А.С.Пушкина «Метель», «Арап Петра Великого» и их переводы на азербайджанский язык А.Эфендиева, М.Рзагулузаде.

1. Подбор эквивалента

Эквиваленты подразделяются на полные и частичные. Полные эквиваленты во всём совпадают с единицами переводящего языка: в семантике, образности, стилистической окраске, компонентному составу, грамматической структуре. Частичные характеризуются небольшими различиями в плане выражения фразеологических единиц тождественной семантики.

²¹ Кандидат филологических наук, доцент. Азербайджанский университет языков nurlananagiyeva09@gmail.com

...Графиня Д., *уже не в первом цвете лет*, славила еще своею красотою... [7, с. 4].
Gəncliyinin çiçəklənmə dövrünü çoxdan keçirən qrafinya D. hələ də öz gözəlliyi ilə məşhur idi... [6, с. 330].

...Все дамы желали видеть у себя Le Negre и ловили его на перехват [7, с. 4].

...Bütün xanımlar onu öz evində görmək istəyir, onu bir-birinin əlindən qapırdılar [6, с. 329].

Согласно классификации В.В.Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм пример фразеологических единств. Для перевода данного фразеологизма автор использовал его полный эквивалент в русском языке. Эти два фразеологизма имеют одинаковую семантику и функционально-стилистические особенности. На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

2. Подбор аналога

Число эквивалентов в азербайджанском и русском языках невелико, поэтому часто приходится прибегать к поиску аналогов, фразеологических единиц, передающих тот же смысл, но основанных на другом образе.

...Переписываясь и разговаривая таким образом, они (что весьма естественно) дошли до следующего рассуждения: если мы друг без друга *дышать не можем*, а воля жестоких родителей препятствует нашему благополучию, то нельзя ли нам будет обойтись без нее? [7, с. 77].

...Bu qayda ilə məktublaşaraq və söhbət edərək onlar (bu çox təbiiidir) dələ bir nəticəyə gəlmişlər: bir halda ki, biz *bir-birindən ayrı yaşaya bilmirik*, daş ürəkli ata-anamızın rəyi isə bizim xoşbəxtliyimizə mane olur, biz onların rəyi ilə hesablaşmasaq olmazmı? [6, с. 30].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. Ввиду отсутствия эквивалента данного русского фразеологизма в азербайджанском языке, переводчик подобрал ему аналог, построенный на другом образе. Она была вынуждена отказаться от передачи образа фразеологизма оригинала. Его сохранение и буквальный перевод был бы непонятен азербайджанскому читателю, поскольку здесь прослеживается национальная специфика. Однако семантика азербайджанского фразеологизма в тексте перевода отличается от семантики фразеологизма в тексте оригинала. Выражение «*bir-birindən ayrı yaşaya bilmirik*» обычно характеризует человека, который не может жить друг без друга. В русском же фразеологизме подчеркивается то, что человек не может дышать даже без другого человека, дыхания ему не хватает. Предложенный переводчиком вариант несколько неточен, однако может считаться удачным, поскольку он передает большую часть информации, заложенной в оригинале. Также этот фразеологизм можно перевести как «*bir-birindən ayrı nəfəs belə ala bilmirik...*».

В тех случаях, когда не удаётся найти эквиваленты или аналоги фразеологических единиц, используются *нефразеологические средства*:

1. Описательный перевод

Описательный перевод представляет собой лексическую замену с добавлениями, то есть значение фразеологической единицы передается с помощью свободных словосочетаний с использованием объяснений, сравнений, описаний. К нему прибегают тогда, когда в языке перевода отсутствует эквивалент и аналог фразеологизма оригинала. Иногда переводчику приходится прибегать к пояснениям в силу различий культурных и языковых реалий, чтобы облегчить восприятие текста перевода людьми другой культуры.

...Между тем война со славою была кончена. Полки наши возвращались из-за границы. Народ *безжал им навстречу*. Музыка играла завоеванные песни: *Viva Henri-Quatre*, тирольские вальсы и арии из Жюконда [7, с. 3].

...Elə bu zaman müharibə şərfə qurtardı. Polklarımız xarici ölkələrdən qayıdırdılar. Xalq onları qarşılamağa *can atırdı*. Orkestrlər *fəth edilmiş yerlərin* mahnılarını: “Vive Henri-Qutre” Tirol valsı və “Jokonda” ariyalarını çalırdı [6, с. 37].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических сращений. В данном случае переводчик применил описательный перевод. В оригинале мы видим метафоричность, однако переводчик был вынужден отказаться от неё при переводе. Её сохранение и буквальный перевод фразеологизма как «*qarşısına qaçırdı*» были бы непонятны азербайджанскому читателю, поскольку здесь явно прослеживается национальная специфика. На наш взгляд, перевод выполнен удачно.

2. Лексический перевод

К лексическому переводу или замене прибегают, когда в исходном языке понятие обозначается фразеологической единицей, а в переводящем – лексемой.

...Офицеры, ушедшие в поход почти отроками возвращались, возмужав *на бранном воздухе*, обвешанные крестами... [7, с. 83].

...Demək olar ki, oğlan çağında səfərə getmiş zabitlər *cəbhələrdə* kişiləşərək, döşlərinə xaç nişanları taxılmış halda qayıdırdılar. [6, с. 37].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. В данном случае мы имеем дело с лексическим переводом, поскольку рассматриваемый нами фразеологизм переведён на азербайджанский язык одной лексической единицей. Кроме того, здесь наблюдается его переосмысление автором.

3. Антонимический перевод

Антонимический перевод представляет собой перевод фразеологизма исходного языка фразеологизмом с противоположной семантикой, а также трансформацию утвердительной конструкции в отрицательную и наоборот.

...Девушку подняли. Она *показалась* мне *не дурна*... [7, с. 86].

...O gözümə çirkin görünmədi... [6, с. 42].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. Данный фразеологизм метафоричен, имеет не отрицательную семантику, означает смазливая, симпатичная, относится к разговорной лексике и часто переводится на азербайджанский язык как «*şirin, gəzəgəlimli və s.*». В данном же случае переводчик прибегнул контекстуальному переводу и полной замене образа. На наш взгляд, перевод выполнен удачно и без смысловых потерь.

4. Контекстуальный перевод

Контекстуальный перевод представляет собой подбор фразеологизму контекстуального соответствия, логически связанного с ним и отличного от словарного.

... Владимир Николаевич в каждом письме умолял ее *предаться ему*, венчаться тайно, скрываться несколько времени, *бросится потом к ногам* родителей, которые конечно будут тронуты наконец героическим постоянством и несчастьем любовников, и скажут им непременно: Дети! Придите в наши объятия... [7, с. 77].

... Vladimir Nikolayeviç hər məktubunda qız yalvarırdı ki, *vəfalı olsun*, gizlicə kəbin kəsdirsinlər, bir müddət gözdən itsinlər, sonra *ata-anasının ayaqlarına yıxılıb*... [6, с. 130].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Этот вариант перевода мы считаем удачным. Принимая во внимание контекст, который здесь немаловажен, мы полагаем, что вариант, предложенный переводчиком, звучит более уместно.

5. Калькирование

Калькирование применяется тогда, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Оно помогает передать образную характеристику фразеологизма, воссоздать уникальный авторский стиль и практически предотвращает потери.

...Оставить Париж и отправиться в Россию, куда давно призывали его и Петр и *темное чувство собственного долга* [7, с. 7].

...Pariji tərk edib, Rusiyaya qayıtmağı düşünürdü: onu ora çoxdan bəri həm Pyotr, həm də *tutqun bir halda duyduğu vəzifə hissi* dəvət edirdi [6, с. 333].

Согласно классификации В.В. Виноградова [2, с. 206], данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств, так как его компоненты метафоричны и используются в переносном значении. Данный фразеологизм построен на сравнении и выражают оценку, поэтому, чтобы сохранить образность и оценочность, заложенные автором в оригинале, для его перевода переводчик прибегнул к калькированию. В азербайджанском языке можно найти его аналог – «*vəzifə borsu*», но все же мы полагаем, что использование калькирования здесь оправдано.

Итак, фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков, поскольку фразеологические единицы не являются простыми словосочетаниями со свободными значениями компонентов и при их переводе можно столкнуться с рядом трудностей. Проведённый нами анализ позволил убедиться в том, что в каждом конкретном случае стратегия перевода варьируется и на переводческое решение может повлиять ряд факторов. К ним можно отнести особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, её структуру, семантику, эмоциональную-экспрессивную окраску. В зависимости от ситуации и особенностей фразеологической единицы переводчик может найти эквивалент, аналог, использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование. Чтобы выполнять перевод качественно, переводчику необходимо быть хорошо знакомым с вышеперечисленными приёмами перевода фразеологических единиц.

Литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. — 352 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. — Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. — 2-е изд., перераб. — Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. — 376 с.
4. Фёдоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка: около 13000 фразеологических единиц / А.И. Фёдоров. — 3-е изд., испр. — Москва: АСТ: Астрель, 2008. — 878 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В.Н. Комиссаров — Москва: ЭТС, 2001. — 424 с.
6. Puşkin A.S. Povestlər. Bakı: Gənclik, 1974.
7. А.С. Пушкин. Полное собрание сочинений. Том 8, Изд-во АН СССР, 1948.

Ключевые слова: фразеологическая единица; фразеологизм; классификация фразеологизмов; трудности перевода; приёмы перевода

Açar sözlər: frazeoloji vahid; frazeologiya; frazeoloji vahidlərin təsnifatı; tərcümə çətinlikləri; tərcümə texnikaları

Key words: phraseological unit; phraseology; classification of phraseological units; translation difficulties; translation techniques

Резюме

В данной статье рассматриваются лингвистические особенности фразеологических единиц, их классификация, трудности, возникающие при переводе фразеологизмов, приёмы их перевода с русского языка на азербайджанский язык, а также анализируется применение определённых приёмов на практике на примерах из романов А.С.Пушкина «Метель» и «Арап Петра Великого». В статье также обосновывается необходимость использования в речи фразеологических единиц лингвистическими фактами, стилистическая фразеология представлена как область науки, исследующая стилистическое разнообразие речи. Исследуются происхождение, употребление и способы разработки фразеологических единиц.

Frazeoloji vahidlərin rus dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə xüsusiyyətləri

Xülasə

Bu məqalədə frazeoloji vahidlərin dil xüsusiyyətləri, təsnifatı, frazeoloji vahidlərin tərcüməsi zamanı yaranan çətinliklər, onların rus dilindən Azərbaycan dilinə tərcüməsi üsulları, eləcə də A.S. Puşkinin “Boran” və “Böyük Pyotrun zəncisi” romanları frazeoloji vahidlərin işlənməsi baxımından araşdırılır. Məqalədə frazeoloji vahidlərdən nitqdə istifadə zəruriliyi dil faktları ilə əsaslandırılır və üslubi frazeologiya nitqin üslubi rəngarəngliyini araşdıran elm sahəsi kimi təqdim olunur. Frazeoloji vahidlərin mənşəyi, istifadəsi və işlənmə üsulları araşdırılır.

Features of translating phraseological units from russian to Azerbaijani language

Summary

This article examines the linguistic features of phraseological units, their classification, difficulties arising when translating phraseological units, methods of translating them from Russian into Azerbaijani, and also analyzes the use of certain techniques in practice is analyzed using examples from A.S.Pushkin's novels “The Snowstorm” and “The Blackamoor of Peter the Great.” The article substantiates the need to use phraseological units in speech with linguistic facts, stylistic phraseology is presented as a field of science that explores the stylistic diversity of speech. The origin, use and methods of development of phraseological units are investigated.

RƏYÇİ: dos. E.Vəliyeva